

# Entre Adán, la muerte y la causa: la exégesis patrística de Romanos 5:12 en la carta 152 de Focio



Pedro Emilio Rivera Díaz

Universidad Nacional Autónoma de México, México  
ORCID: 0000-0002-1379-3076

Recibido: 11 de marzo de 2024, aceptado: 29 de marzo de 2024

## Resumen

El *corpus* epistolar de Focio, patriarca de Constantinopla en dos ocasiones (858-867 y 877-886), representa un documento significativo para la historia literaria no solo por su cantidad sino también por sus destinatarios y remitentes, que incluyen personajes importantes de su momento, así como amigos y familiares. A su vez, los contenidos son variados pues oscilan entre temas de corte personal, político, teológico y religioso. Entre las cartas se encuentra la 152, dirigida a su hermano Tarasio, en la que desarrolla la cuestión del sentido que diversos Padres de la Iglesia dieron a la frase “ἐφ’ ᾧ” en Romanos 5:12, tanto aquellos que considera incompletos (pues sobreentienden “Adán” o “muerte”), como el más idóneo (“porque”). Sin embargo, debido a que Focio no especifica abiertamente ninguna de sus fuentes, desde la publicación de esta carta (1651) se han hecho intentos por ubicarlas y comentarlas. El objetivo de este trabajo consiste en analizar bajo una nueva perspectiva aquellas que han sido ubicadas, así como presentar otra que no ha sido considerada hasta ahora.

**PALABRAS CLAVE:** CARTA 152, EXÉGESIS PATRÍSTICA, FOCIO DE CONSTANTINOPLA, ROMANOS 5:12

## Between Adam, Death and Cause: The Patristic Exegesis of Romans 5:12 in Photius' Letter 152

### Abstract

The epistolary *corpus* of Photius, twice patriarch of Constantinople (858-867 and 877-886), represents a significant document in the history of letters for its volume and for its recipients and senders, which include important figures of his time as well as friends and family. Moreover, the contents are diverse as they range from personal, political to theological and religious topics. Among these letters there is the 152th, addressed to his brother Tarasius, in which Photius develops the topic of the interpretation that various Church Fathers have given to the phrase “ἐφ’ ᾧ” in Romans 5:12, both that he considered incomplete (due to “Adam” or “death” is supposed) and the



most suitable for interpretation (“because”). However, because Photius does not openly specify his sources, many attempts have been made to locate and comment on them since the publication of the letter (1651). This paper aims to analyze those sources that have been located from a new perspective, and introduce an additional source that has not yet been considered.

**KEYWORDS:** LETTER 152, PATRISTIC EXEGESIS, PHOTIUS OF CONSTANTINOPLE, ROMANS 5:12

## 1. Introducción

La importancia de Focio de Constantinopla radica no solo en sus hechos como figura religiosa y política durante y entre sus patriarcados (858-867 y 877-886), sino también en sus escritos. Aunque la mayor parte de la atención se ha enfocado en su monumental *Biblioteca*, central para los estudios clásicos, hay otras obras de capital importancia que nos permiten trazar y conocer tanto sus opiniones como su saber erudito en diferentes áreas del conocimiento. Entre ellas se encuentran sus cartas –el grupo epistolar bizantino más grande después del elaborado por Teodoro Estudita (Torgerson-Humphreys, 2021: 221; Prieto Domínguez, 2020: 348)–, que hasta el día de hoy no ha visto una traducción completa a ninguna lengua.<sup>1</sup>

Compuestas entre el inicio del primer patriarcado y el final del segundo (Prieto Domínguez, 2008: 5-6), estas cartas, 299 según la última edición crítica (Laourdas-Westerink, 1983-1985), contienen un significativo número de destinatarios y remitentes que moldearon el clima político y cultural de su época, como los emperadores Miguel III (*Ep.* 18) y Basilio I (*Ep.* 98, 99, 249), Boris de Bulgaria (*Ep.* 1), el papa Nicolás I (*Ep.* 288), y el príncipe armenio Ašot (*Ep.* 284-285, 298). Igualmente contiene correspondencia con amigos, como Anfiloquio de Cízico (*Ep.* 137, 162, 163, 178, 198, 207) y miembros de su familia, como sus hermanos Sergio (*Ep.* 51, 55, 73) y Tarasio.

Las cartas entre Focio y este último son 16: trece de aquel a Tarasio; tres, de este a aquel.<sup>2</sup> Se pueden dividir en dos partes: la primera trata temas teológicos, como la 31, en la que se discute sobre la Providencia (πρόνοια) en torno a la retribución de las acciones de los justos e injustos; la 132, en la que desarrolla el sentido de Mateo 12:48 (“¿Quién es mi madre y quiénes son mis hermanos?”); la 152, sobre el sentido del sintagma “ἐφ’ ᾧ” en Romanos 5:12; o la 256, que contiene una exposición de los vocablos “περίψημα” (I Cor. 4:13), “κολαφίζω” (Mt. 26:67), y “περικάθαρμα” (I Cor. 4:12). La segunda aborda situaciones más personales, como la 79, en la que expresa brevemente los pesares soportados, probablemente aquellos derivados de su deposición en 867; las 153 y 160, cartas de recomendación de sendos conocidos; o la 234, famosísima epístola consolatoria a la muerte de su sobrina. Exceptuando esta última, no se ha prestado atención suficiente a las demás, a saber, en la revisión de sus contenidos, el análisis retórico y estilístico o el rastreo de escritos y fuentes a los que alude y utiliza.

En este aspecto, la ya mencionada carta 152 representa un interesante caso de estudio, pues Focio durante el desarrollo de su argumentación no indica las fuentes de su información, que por la naturaleza de la discusión son evidentemente patrísticas. Y aunque en varios trabajos desde su publicación en el siglo XVII se han ubicado algunas de ellas, no siempre se ha especificado con claridad la procedencia ni se ha profundizado sobre la causa de su presencia en la carta; además, es posible determinar la influencia de otro autor que hasta ahora no ha sido considerado. De este modo, el

<sup>1</sup> White tradujo varias cartas al inglés (1973; 1981; White-Berrigan, 1982). En español Papadopoulou y Casas Olea tradujeron con anotaciones algunas de Focio concernientes a los esclavos (2020: 68-107).

<sup>2</sup> De Focio a Tarasio: *Ep.* 31, 79, 131, 132, 152, 153, 160, 234, 256, 258, 260, 262, 264. De Tarasio a Focio: 259, 261, 263.

objetivo del presente trabajo es, primero, analizar aquellas ya ubicadas a fin de valorar su pertinencia con el texto fociano; luego, argumentar que existe otra influencia que no se ha tomado en cuenta. Antes de abordar propiamente el tema patrístico, para una mejor comprensión de este, se hablará de los aspectos de la carta y del estado de la cuestión en torno a estas influencias.

## 2. Aspectos generales de la carta

La carta 152 pertenece al grupo de epístolas (41-195) que tradicionalmente se ha considerado que se escribieron durante el exilio del patriarca en Skepe (Salvemini, 1997: 196; Prieto Domínguez, 2008: 6)<sup>3</sup> tras su deposición en septiembre de 867. Sin embargo, Westerink no le asigna una fecha específica (Laourdas-Westerink, 1984: 7). Por otro lado, la tradición textual de los *Anfiloquios* también la incluye en la segunda parte (núm. 84), esto es, en los que fueron compilados de materiales preexistentes a más tardar en el 875 (Prieto Domínguez, 2008: 11-12). Así, se podrían considerar tales fechas como el *terminus ante quem* y el *post quem* de composición. Asimismo, la comparación manuscrita entre la transmisión epistolar y anfiloquiiana no muestra grandes divergencias exceptuando el título propio de estos últimos: “¿Qué significa el pasaje del apóstol ‘ἐφ’ ᾧ πάντες ἥμαρτον’?” (*Ep.* 152).<sup>4</sup> A continuación se presenta una traducción propia de la carta a partir de la edición establecida por Laourdas-Westerink (1984: 7.2-8.30):

[152] Ταρσίω ἀδελφῶ

Τὸ ‘ἐφ’ ᾧ πάντες ἥμαρτον’, ὅπερ Παῦλος μὲν ὁ θεῖος ἐφησεν, σὺ δὲ μαθεῖν ἤτησας, τούτου δὴ τὴν διάνοιαν οἱ μὲν ‘ἐφ’ ᾧ Ἀδάμ’, οἱ δὲ ‘ἐφ’ ᾧ θανάτῳ’ συνυπακούοντες ἀποδιδόασιν. ἐμοὶ δὲ οὐδέτερον δοκεῖ· οὐδὲ γάρ τι συνυπακούειν δεῖ, αὐτόθεν ἔχοντος τοῦ ῥητοῦ τὴν ἐντέλειαν. τὸ γὰρ ‘ἐφ’ ᾧ πάντες ἥμαρτον’ νῦν οὐ προσώπου τινὸς οὐδ’ οἷον προσώπου δεικτικόν ἐστιν, ἀλλ’ αἰτίας μάλιστα παραστατικόν, οἷον ‘ἐφ’ ᾧ πάντες ἥμαρτον’, διότι πάντες ἥμαρτον. καὶ μυρία μὲν καὶ παρὰ τοῖς ἔξω ἢ τοιαύτη συνθήκη τῶν λόγων, ἀρκέσει δ’ οὖν ὁ θεῖος Παῦλος αὐτὸς ἑαυτοῦ τὰς λέξεις ἐρμηνεύων. λέγει γὰρ ἀλλαχοῦ· ‘καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκῆνι στενάζομεν βαρούμενοι’, εἶτα ‘ἐφ’ ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλ’ ἐπενδύσασθαι’. περιδήλον γὰρ ἐκ τούτου ὡς τὸ ‘ἐφ’ ᾧ’ αἰτίας αὐτῷ σημαντικὸν παρελήφθη, τοῦτ’ ἔστιν ‘διὰ τοῦτο στενάζομεν, οὐχ ὅτι ἐκδύσασθαι θέλομεν, ἀλλὰ διότι ἐπενδύσασθαι’. ἔστι γὰρ, πλατύτερον εἰπεῖν, ὁ νοῦς

[152] A su hermano Tarasio

Unos piensan que en el pasaje “ἐφ’ ᾧ πάντες ἥμαρτον” (Rom. 5:12) –que dijo san Pablo y tú pediste comprender–, se debe sobrentender “Adán” mientras que otros, “la muerte”. Sin embargo ninguna de las dos [interpretaciones] me parece aceptable. En efecto no es necesario sobrentender algo, porque el pasaje tiene su sentido completo por sí mismo. Pues “ἐφ’ ᾧ πάντες ἥμαρτον” no refiere a persona alguna ni a una personificación, sino, más bien, manifiesta una causa; así, “ἐφ’ ᾧ πάντες ἥμαρτον” [significa] “porque todos pecaron”. Tal colocación de palabras es innumerable en los textos paganos; pero nos bastará que san Pablo mismo interprete sus propias locuciones. Ciertamente dice en otro lado: “En efecto, quienes estamos en el tabernáculo nos lamentamos al ser oprimidos”; y de inmediato: “Por cuanto no queremos desnudarnos, sino vestirnos (II Cor. 5:4)”. Pues, es muy claro a partir de esto que la frase “por cuanto” recibió el sentido de causa, esto es, “Por esto nos lamentamos,

<sup>3</sup> Salvemini no hace una precisión particular al respecto de la cronología de esta carta (1997: 195-197). A su vez, Prieto Domínguez señala que algunas epístolas de este grupo parecen haber sido escritas durante el primer patriarcado (858-867), pero no enlista la 152 entre ellas (2008: 7).

<sup>4</sup> Focio, *Ep.* 152: 7: “τί δηλοῖ τὸ τοῦ ἀποστόλου ῥητόν, ‘ἐφ’ ᾧ πάντες ἥμαρτον’”. Toda traducción en este trabajo es propia.

τοῦ ῥητοῦ τοιοῦτος. ‘στενάζομεν ἐν τῷ σκήνει ὄντες βαρούμενοι’. ‘τί οὖν; ἀποδύσασθαι τὸ σῶμα θέλεις, ὃ χεῖρες ἔπλασαν θεοῦ καὶ ψυχὴν αὐτῷ θεῖον ἐμφύσημα συνηρμόσατο; ‘οὐχί,’ φησὶν, ‘μὴ γένοιτο· οὐ γὰρ διότι οὐκ ἀποδοῦμαι στενάζω, ἀλλὰ διότι οὐκ ἐπενδύομαι, ἐπένδυσιν καλῶν τὸ μετὰ τῆς ἀφθαρσίας αὐτὸ περιβαλέσθαι καὶ οἶον ἀπ’ ἀρχῆς διεπέπλαστο. διὸ καὶ εὐθύς ἐπάγει· ‘ἵνα καταποθῆ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς’. οὐ διότι οὖν οὐκ ἀποτίθεται τὸ σῶμα στενάζω, ἀλλὰ διότι οὐ περιτίθεται αὐτὸ μετὰ ἀφθαρσίας καὶ αἰδίου ζωῆς.

Οὐ μόνον δὲ ἐντεῦθεν δῆλον ὡς τὸ ‘ἐφ’ ᾧ’ αἰτίας ἐστὶν αὐτῷ δηλωτικόν, ἀλλὰ καὶ ἐξ αὐτῆς τῆς τοῦ προκειμένου ῥητοῦ διανοίας· λέγει γὰρ ὅτι τοῦ Ἀδάμ ἡμαρτηκός, εἶτα θανάτῳ κατακριθέντος, καὶ τὸ ἐξ αὐτοῦ γένος εἰσεπράχθη τὸν θάνατον· ἀλλ’ οὐχ ἀπλῶς, φησὶν, οὐδὲ ἀκριτῶ λόγῳ, ἀλλὰ ‘ἐφ’ ᾧ πάντες ἡμαρτον’, τοῦτ’ ἐστίν, ἀλλὰ διότι πάντες ὡς ὁ γεννησάμενος ἡμαρτον. τοῦτο γὰρ αὐτοὺς κοινωνοὺς καὶ τῆς τιμωρίας ἀπέφηνε· καὶ γὰρ ἡ κοινωνία τῆς πράξεως εἰς τὴν κοινωνίαν αὐτοὺς τῆς καταδίκης συνήλασεν.

De este modo, el tema central de la carta es desarrollar el intrincado sentido del sintagma “ἐφ’ ᾧ”<sup>5</sup> en el pasaje “ἐφ’ ᾧ πάντες ἡμαρτον” de Romanos 5:12,<sup>6</sup> lo cual, como Focio mismo dice, lo hizo a petición de su hermano quien deseaba aprender sobre ello (*Ep.* 152: 7.2-3). Para ello enumera dos valores tradicionalmente atribuidos a él –aunque sin señalar su procedencia– y que considera insuficientes: entenderlo por “Adán” o por “muerte” (*Ep.* 152: 7-8.3-4). Ciertamente, piensa que la mejor interpretación es darle un valor causal, “porque” (*Ep.* 152: 8.4-8). Para poder sustentar mejor esta afirmación presenta otro ejemplo tomado de Pablo<sup>7</sup> con una perífrasis de gran parte del versículo en el que acomoda el sentido causal del sintagma (*Ep.* 152: 8.8-14).

5 El valor de este sintagma es un tema de discusión hasta nuestros días. Para ello véase, por ejemplo, Lyonnet, 1955; Fitzmeyer, 1993; Aletti, 1997; Haring, 2018; Velardo, 2019; Mareček, 2021; Patterson, 2022.

6 Rom. 5:12: “Διὰ τοῦτο ὡσπερ δι’ ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν, ἐφ’ ᾧ πάντες ἡμαρτον” [Por esto, como por un solo hombre el pecado entró al mundo, la muerte por el pecado, y así la muerte entró a todos los hombres por el/la cual pecaron].

7 II Cor. 5:4: “καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι ἐφ’ ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ’ ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῆ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς” [En efecto, quienes estamos en el tabernáculo nos lamentamos al ser oprimidos, porque no queremos desvestirnos, sino vestirnos para que lo mortal sea consumido por la vida].

no porque queremos desvestirnos, sino porque [queremos] vestirnos”. Ciertamente, para decirlo de manera más amplia, el sentido del pasaje es tal: “Mientras estamos en el tabernáculo nos lamentamos al ser oprimidos (II Cor. 5:4). ¿Qué, pues? Quieres desvestirte del cuerpo, que forjaron las manos de Dios y que el propio soplo divino conjuntó con el alma (Gen. 2:7)”. “Que”, dice, “jamás suceda, pues no me lamento porque no me desvisto, sino porque no me visto”, llamando indumentaria (ἐπένδυσις) al cubrirse con incorruptibilidad y tal cual había sido forjado desde el inicio. Por ello, de inmediato agrega: “Para que lo mortal sea consumido por la vida (II Cor. 5:4)”. [Esto quiere decir]: “No me lamento porque no me aparto del cuerpo, sino porque no me cubro con la incorruptibilidad y la vida eterna”.

A partir de ello no solo es claro que la frase “por cuanto” es indicativa por sí misma de una causa, sino incluso por el sentido propio del pasaje precedente. Pues dice que, luego de que Adán pecara y fuera condenado a muerte, se sancionó a la descendencia proveniente de él con la muerte. Aunque no lo dice de modo sencillo ni con un lenguaje ambiguo, sino que “por cuanto todos pecaron”, significa “porque todos, como el engendrador, pecaron”. Ciertamente, los declaró a ellos mismos copartícipes del castigo. En efecto, la coparticipación del hecho los forzó obligadamente a la coparticipación de la condena.

Sigue otra perífrasis más amplia que busca explicar mejor el pasaje completo de II Corintios aludiendo también a Génesis 2:7 (*Ep.* 152: 8.14-22). Finalmente, para reafirmar el sentido intrínseco de la construcción, retoma la primera parte de Romanos 5:12 al establecer los tres grados del proceso de la mortalidad humana: (1) el pecado proveniente de Adán; (2) la muerte como castigo a este por su pecado; (3) la muerte como castigo a toda su descendencia, lo que lleva a la compartición del hecho y la condena (*Ep.* 152: 8.23-30).

Así, el patriarca acomete la dificultad interpretativa del pasaje, sin manifestar en ningún lugar la procedencia de las fuentes y testimonios para su argumentación, exceptuando el autor de los versículos bíblicos. Por lo demás, es de notar que existe otro sitio en el que desarrolla el pasaje en cuestión, un fragmento recogido en *catenae* que concuerda con la carta 152 en la explicación del sentido del sintagma “Ἐφ’ ᾧ πάντες ἥμαρτον. Ἐφ’ ᾧ”: “Por esto, dice [Pablo], morimos conjuntamente con Adán, porque también pecamos conjuntamente” (*Fr. In Rom.* 5.12).<sup>8</sup> Ahora se continuará con el estado de la cuestión.

### 3. Estado de la cuestión en torno a la influencia patristica

La carta vio la luz en la imprenta por primera vez en la edición de Montague (1651: 207-208),<sup>9</sup> quien tras el texto griego y latino incluye unas notas sobre la cuestión teológica. Así, comenta que el primer sentido presentado por Focio pertenece a Crisóstomo; por ello cita textualmente sin dar referencia un pasaje de la *Homilía 10 a Romanos*: “Luego de su caída [de Adán], también todos los que no comieron del árbol se volvieron mortales por él” (*In Rom.* 10).<sup>10</sup> Montague continúa afirmando que los demás Padres, sin dar más información sobre ellos, explican de la misma manera, excepto Teodoreto de Ciro, quien entiende “ἔφ’ ᾧ” como *quatenus*; sin embargo, no da ni la referencia ni presenta la cita textual (1651: 208). Por ello, afirma que Focio, aunque no lo mencione (utcumque non nominet eum), sigue su parecer (Theodoretum [...] sequitur); y, más aún, que los dos tienen una clara tendencia pelagiana (uterque Pelagianizantes), incluso sin saberlo (quamquam ignari). Igualmente, precisa que aunque Pablo emplee ἔφ’ ᾧ como *quatenus* en II Corintios 5:4, no es procedente entenderlo con ese valor en Romanos 5:12.<sup>11</sup>

Por su parte, Oikonomos, un editor decimonónico del *corpus* epistolar fociano, en torno al contenido de más de la segunda parte de la carta (*Ep.* 152: 8.12-30) señala, además de las influencias ya ubicadas por Montague, que también Teofilacto interpreta a partir del pasaje de Crisóstomo: “Οὕτω καὶ Θεοδώρητος (αὐτόθι). ὁ δὲ Θεοφύλακτος ἐκ τοῦ Χρυσοστόμου «ἔφ’ ᾧ – Ἀδάμ», ἀλλ’ ἀμφοτέρα εἰς ἓν εὐσεβῶς ἐξηγούμενα” (1858: 149, n. 6). Por otro lado, Valettas, otro editor decimonónico, no señala los pasajes, sino que refiere casi textualmente al final del texto la nota de Oikonomos y agrega unas pocas palabras para una mejor interpretación de la primera oración: “Οὕτω ἐρμηνεύει τὸ χωρίον τοῦτο καὶ Θεοδώρητος” (Valettas, 1864: 265, n. 6). A su vez, Westerink (Laourdas-Westerink, 1984: 7), por un lado, en nota a “ἔφ’ ᾧ Ἀδάμ” refiere a la *Homilía 10*, aunque solo la col. 471; por otro, en torno a ἔφ’ ᾧ con valor causal atribuye la procedencia a la

8 Focio, *Fr. In Rom.* 5.12: 496.9-10: “Ἐφ’ ᾧ πάντες ἥμαρτον. ἔφ’ ᾧ ἐπὶ τούτῳ, φησὶν, συναποθνήσκομεν τῷ Ἀδάμ, ἔφ’ ᾧ καὶ συναμαρτάνομεν”.

9 Hoeschel no incluye esta carta en su colección de 35 epístolas que se encuentra después de la *Biblioteca*: 207, 156, 208, 144, 151, 169, 223, 204, 170, 171, 209, 124, 122, 117, 33, 36, 93, 175, 110, 246, 247, 62, 64, 115, 231, 239, 217, 206, 96, 111, 184, 50, 51, 192, 245, 180 (1601: 906-918).

10 Juan Crisóstomo, *In Rom.* 10: 474: “Ἐκείνου πεσόντος, καὶ οἱ μὴ φαγόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου γεγόνασιν ἐξ ἐκείνου πάντες θνητοί”.

11 Montague, 1651: 208: “Sed non sequitur, si illibi, ἔφ’ ᾧ, ut quatenus, ideo et hic eodem modo sumendum”.

*Interpretatio in Romanos*<sup>12</sup> de Teodoreto. Por su parte, Ignatios, quien además incluye una traducción al griego moderno de la carta (1997: 167, 169), señala de manera general que Focio leyó la *Homilía 11 a Romanos* de Crisóstomo: “Ρωμ 5, 12. Ἀνάγνωσε Ἰω. Χρυσοστόμου, Ὁμιλία ΙΑ' στὴν Πρὸς Ῥωμαίους Ἐπιστολή” (1997: 167, n. 1).

Más recientemente, Kovač presenta una traducción al ruso añadiendo una pequeña introducción del sentido del versículo de Romanos (2018: 156-160). En su presentación menciona que el entendimiento de Focio de “ἐφ’ ᾧ” por “por cuanto” se asemeja a la de Cirilo de Alejandría (*In Rom.* 5.12: 183) (2018: 157, 159, n. 3),<sup>13</sup> quien en su parecer antecede al patriarca en tal interpretación. También señala que Máximo el Confesor<sup>14</sup> lo precede en su opinión concerniente a la mortalidad de los descendientes de Adán y el papel de este como medio de su pecado a aquellos (2018: 157, 159, n. 4-6). Por último, en otra nota, correspondiente a la última parte de la carta, cita textualmente a Valettas; luego menciona que concuerda con la parte correspondiente con Teodoreto de Ciro, pero no con la de Crisóstomo, pues piensa, más bien, que imita a san Agustín en ese sentido (2018: 160, n. 14).<sup>15</sup>

#### 4. Sobre las influencias ya ubicadas

Como se señaló en el apartado anterior, de manera casi unánime se ha asociado a Crisóstomo (*In Rom.* 10: 474) la interpretación del sentido de “ἐφ’ ᾧ” como “ἐφ’ ᾧ Ἀδάμ” (*Ep.* 152: 7.3). Sin duda, Focio no solo fue gran conocedor de la obra y el estilo de Crisóstomo, sino que también se han encontrado reminiscencias de él en otros de sus escritos (Louth, 2006: 373; Coppola, 2020: 285). Para poner un ejemplo, junto con Eusebio de Cesarea, es el autor con más capítulos dedicados en la *Biblioteca*, ocho (25, 86, 172-174, 270, 274, 277).

Sin embargo, al hacer la comparación entre la poca información proporcionada por la carta y el comentario de Crisóstomo no es posible establecer una correspondencia inequívoca y única con el Padre de la Iglesia, especialmente porque en la carta refiere a una pluralidad de intérpretes,<sup>16</sup> esto es, la afirmación de Focio puede o no incluir la interpretación de Crisóstomo y, a su vez, abarcar otras. Entre ellas pueden considerarse la de Genadio de Constantinopla, quien señala que de todos los seres humanos unos pecan por sus propias acciones, mientras que “solo otros [pecan] por la condena de Adán, como los infantes” (*In Rom.* 5.12-14).<sup>17</sup> Igualmente, Teodoreto

12 Teodoreto, *In Rom.* 5.12: 100b: “Λέγει τοίνυν ὁ θεῖος Ἀπόστολος, ὅτι τοῦ Ἀδάμ ἡμαρτηκότος, καὶ θνητοῦ διὰ τὴν ἁμαρτίαν γεγεννημένου, ἐχώρησεν εἰς τὸ γένος ἀμφοτέρω. Εἰς πάντας γὰρ ἀνθρώπους διήλθεν ὁ θάνατος, ἐφ’ ᾧ πάντες ἥμαρτον. Οὐ γὰρ διὰ τὴν τοῦ προπάτορος ἁμαρτίαν, ἀλλὰ διὰ τὴν οἰκείαν ἕκαστος δέχεται τοῦ θανάτου τὸν ὄρον” [Por tanto el santo apóstol dice que, luego que Adán pecó y se volvió mortal gracias al pecado, ambos pasaron al género (humano). Pues la muerte se traspasó a todos los seres humanos, por cuanto todos pecaron. En efecto, no por el pecado del ancestro, sino por el propio cada uno recibe la condición de la muerte].

13 El pasaje que refiere es Cirilo de Alejandría, *In Rom.* 5.12: 183: “ἐπειδὴ γὰρ τῆς ἐν Ἀδάμ παραβάσεως γεγόναμεν μιμηταὶ καθ’ ὃ πάντες ἥμαρτον, ταῖς ἴσαις ἐκείνῳ δίκαις ὑπενεμήμεθα” [Puesto que nos volvimos imitadores de la transgresión en Adán por cuanto todos pecaron, nos hemos anegado por condenas semejantes a él].

14 Máximo el Confesor, *Quaest. ad Thal.* 61: 632d-633a: “τὸν Ἀδάμ ἡ ἁμαρτία κατ’ ἀρχὰς δελεάσασα πρὸς παράβασιν ἐλθεῖν τῆς θείας παρέπεισεν ἐντολῆς, καθ’ ἣν, τὴν ἠδονὴν ὑποστήσασα καὶ ἑαυτὴν διὰ τῆς ἠδονῆς ἐν αὐτῷ καθηλώσασα τῷ πυθμένι τῆς φύσεως, τὸν θάνατον τῆς ὅλης κατέκρινε φύσεως, ὡθοῦσα πρὸς ἀπογένεσιν κατὰ τὸν θάνατον διὰ τοῦ ἀνθρώπου τὴν φύσιν τῶν γεγονότων” [El pecado, que desde el inicio sedujo a Adán a la transgresión, lo persuadió a infringir el mandamiento divino. Por él [el pecado], tras establecer el placer y fijarse a sí mismo por medio del placer en el fondo mismo de la naturaleza, la condenó por completo con la muerte al impeler la naturaleza de toda la creación a la destrucción según la muerte por [este] hombre].

15 Kovač no refiere ni la cita ni el pasaje de san Agustín, pero probablemente pensó en su *Expositio quarundam propositionum ex epistola ad Romanos* (23 [29.2]).

16 Focio, *Ep.* 152: 7.3-4: “οἱ μὲν [...] συνυπακούοντες ἀποδιδόασιν” [Unos piensan que [...] se debe sobreentender].

17 Genadio, *In Rom.* 5.12-14: 362.19-20: “οἱ δὲ διὰ μόνην τοῦ Ἀδάμ τὴν κατάκρισιν, οἷον ἢ τῶν νηπίων μερίς”.

en la interpretación al Salmo 60 atribuye a Adán (y Eva) el pecado sustentándose en Romanos 5:12.<sup>18</sup>

Del mismo modo, el plural “οἱ δὲ” en relación con la exégesis del sintagma “ἐφ’ ᾧ” por “θανάτω” implicaría que tiene en mente varios autores o pasajes (*Ep.* 152: 7.3). Así, además del lugar ubicado por Kovač de Cirilo de Alejandría (*Fr. In Rom.* 182.3-183.4), pueden numerarse también a Clemente de Alejandría<sup>19</sup> y Dídimo el Ciego.<sup>20</sup> A su vez, el laconismo de Focio en torno a las fuentes de estas dos exégesis es de notar, pues puede deberse a cierto desinterés por presentarlas –tal vez derivado del conocimiento de ambos sobre ellas–, o a la falta de documentos en el momento de elaboración (*ibid.*: 15-16).

Consideremos ahora la tercera interpretación, ciertamente la más interesante, que asigna un valor causal a “ἐφ’ ᾧ”. Como se mencionó arriba, todos concuerdan en dicha influencia, aunque el único que señala específicamente un pasaje es Westerink, quien determina que el valor causal de “ἐφ’ ᾧ” proviene de su comentario a Romanos (Teodoreto, *In Rom.* 5.12: 100b). Al revisar este lugar con la carta fociana, se advierte que Focio no solo tomó tal sentido de Teodoreto, sino que también configuró un fragmento de ella a partir de él (Focio, *Ep.* 152: 8.24-30), pues aunque tanto Oikonomos como Valettas marquen en sus respectivos trabajos que Teodoreto interpreta también de la misma manera que Focio no hay una especificación de la obra o pasaje en cuestión.

Así, ambos comienzan (véase tabla I) con una oración de introducción que refiere a Pablo y lo que dijo (λέγει [...] ὅτι). Prosigue el sintagma “τοῦ Ἀδάμ ἡμαρτηκός” –registrado solo en Teodoreto y Focio–,<sup>21</sup> así como otro complemento del genitivo absoluto que expresa la mortalidad de Adán, aunque con cierta diferencia, pues aquel señala que fue por pecado (θνητοῦ διὰ τὴν ἁμαρτίαν γεγεννημένου); este, por castigo (θανάτω κατακριθέντος). La siguiente similitud, igualmente con una divergencia teológica, versa sobre el género humano, pues Teodoreto menciona que las dos cosas (ἀμφοτέρα), a saber, el pecado y la muerte, entraron en él, mientras que Focio, siguiendo la temática del castigo, afirma que se le impuso la pena de la muerte. Luego ambos citan textualmente el versículo paulino, pero el patriarca solo lo hace en parte, además de dar una explicación de su sentido.

18 Teodoreto, *In Psalm.* 60.7: 1244b.15-27: “Ἀνωθεν, φησὶ, καὶ ἐξ ἀρχῆς τῆς φύσεως ἡ ἁμαρτία κεκράτηκε· προῦλαβε γὰρ τῆς Εὔας τὴν σύλληψιν τῆς ἐντολῆς ἢ παράβασιν. Μετὰ γὰρ τὴν παράβασιν, καὶ τὴν θεϊαν ἀπόφασιν, καὶ τοῦ παραδείσου τὴν στέρησιν, ἐγὼ Ἀδάμ Εὔαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Κάιν. Τοῦτο τοίνυν εἰπεῖν βούλεται, ὅτι τῶν ἡμετέρων προγόνων κρατήσασα ἡ ἁμαρτία, ὀδόν τινα καὶ τρίβον διὰ τοῦ γένους εἰργάσατο. Τοῦτο καὶ ὁ μακάριος λέγει Παῦλος· «Ἐπειδὴ γὰρ δι’ ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, ἐφ’ ᾧ πάντες ἥμαρτον.» [Desde el inicio, dice, el pecado de la naturaleza ha dominado, pues la transgresión del mandamiento se apoderó de la concepción de Eva. En efecto, después de la transgresión, la negación divina y la privación del paraíso, Adán tuvo relaciones con su mujer Eva, y tras quedar encinta dio a luz a Caín. Por tanto, esto quiere decir que el pecado, habiéndose apoderado de nuestros ancestros, encontró cierto camino y vía por medio del linaje. Esto también lo dice san Pablo: ‘Pues después de que el pecado entró al mundo por medio del hombre, y la muerte por medio del pecado, por el cual todos pecaron’].

19 Clemente de Alejandría, *Strom.* III.9.64: 225.18-24: “καὶ θάνατος ψυχῆς ἡ ἁμαρτία λέγεται· διὸ καὶ παρατηρημένως ἀποκρίνεται ὁ κύριος· «μέχρις ἂν τίκωσιν αἱ γυναῖκες,» τούτεστι μέχρις ἂν αἱ ἐπιθυμῶσι ἐνεργῶσι. «διὰ τοῦτο ὡσπερ δι’ ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος εἰς πάντας ἀνθρώπους διήλθεν, ἐφ’ ᾧ πάντες ἥμαρτον· καὶ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ μέχρι Μωυσέως,» φησὶν ὁ ἀπόστολος» [También se dice que el pecado es la muerte del alma. Por ello, el señor responde cuidadosamente: ‘Hasta que las mujeres den a luz; esto es, ‘hasta que los deseos operen’. [Igualmente] dice el apóstol: ‘Por esto como por medio de un solo hombre el pecado entró al mundo, y por medio del pecado entró en todos la muerte, por la cual todos pecaron. Y reinó la muerte desde Adán hasta Moisés’].

20 Dídimo el Ciego, *In Psalm.*, fr. 896: 179.12-16: “Ἐνταῦθα δὲ δυνατὸν ἐκλαβεῖν τὸ προκείμενον ἐπὶ τοῦ οὐδέις· Τίς γὰρ ἐστὶν ἄνθρωπος ὃς ζήσεται καὶ οὐκ ὀψεται θάνατον; ἀντὶ τοῦ Οὐδέις, καὶ εἰ μὲν περὶ τοῦ κοινοῦ θανάτου ὁ λόγος, οὐδέις ἐστὶν ἀλθῶς ὃς ἔζησε καὶ οὐκ εἶδε θάνατον, καθὼ εἴρηται· Καὶ οὗτος ὁ θάνατος εἰς πάντας ἀνθρώπους διήλθεν, ἐφ’ ᾧ πάντες ἥμαρτον» [Por ello es posible entender el pasaje precedente como ‘ninguno’. ‘¿Pues qué hombre hay que vivirá y no verá la muerte?’ En vez de ‘ninguno’. Incluso si el discurso trata sobre la muerte común, no hay alguno verdaderamente que vivió y no vio la muerte, como está dicho: ‘Y entró a todos los hombres esta muerte, por la cual todos pecaron’].

21 En efecto, la frase se encuentra únicamente, además de los pasajes en cuestión, en las *Quaestiones in Octateucum* 46: 44a: “Τί δὴ ποτε τοῦ Ἀδάμ ἡμαρτηκός;” en otro lugar de la *Interpretatio in XIV Epistulas Pauli* 5.15: 101b: “καὶ τοῦ Ἀδάμ ἡμαρτηκός;” en el *Haereticarum fabularum compendium* 493: 101c: “Καὶ γὰρ τοῦ Ἀδάμ ἡμαρτηκός;” y como parte del título del *Anfiloquio* 11: 47.1-2: “Διὰ τί τοῦ Ἀδάμ ἡμαρτηκός;”.

Más adelante, al continuar la correspondencia se centra en los humanos en tanto descendientes de Adán. Así, Teodoreto afirma que ellos recibieron la condición (τὴν ὄρον) de la muerte, no por el pecado de aquel, sino por el propio; en cambio, Focio argumenta que el castigo de la muerte deviene de Adán hacia los demás al hacerlos copartícipes (κοινωνούς/ἢ κοινωνία/τὴν κοινωνίαν) no solo del castigo (τῆς τιμωρίας) sino también de la condena (τῆς καταδίκης). Como se puede ver en la siguiente tabla, la influencia de Teodoreto es mayor a la que se señaló en primera estancia, pues el pasaje de Focio se corresponde estructural, sintáctica y léxicamente, aunque con divergencias evidentes en la cuestión teológica. Ahora se analizará otra posible influencia que no ha sido considerada.

**Tabla I. Comparación entre Teodoreto y Focio**

	Tipo	Teodoreto, <i>In Rom.</i> 5.13: 10ob.18-25	Focio, <i>Ep.</i> 152: 8.24-30
Similitudes	Introducción	λέγει τοῖνυν ὁ θεῖος Ἀπόστολος ὅτι	λέγει γὰρ ὅτι
	Consecuencia del pecado	τοῦ Ἀδάμ ἡμαρτηκότος	τοῦ Ἀδάμ ἡμαρτηκότος
		καὶ θνητοῦ διὰ τὴν ἁμαρτίαν γεγενημένου	εἶτα θανάτῳ κατακριθέντος
	Género humano	ἐχώρησεν εἰς τὸ γένος ἀμώτερα	καὶ τὸ ἐξ αὐτοῦ γένος εἰσεπράχθη τὸν θάνατον
	Cita paulina	Εἰς πάντας γὰρ ἀνθρώπους διήλθεν ὁ θάνατος, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον.	ἀλλ' οὐχ ἀπλῶς, φησὶν, οὐδὲ ἀκρίτῳ λόγῳ, ἀλλὰ 'ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον', τοῦτ' ἔστιν, ἀλλὰ διότι πάντες ὡς ὁ γεννησάμενος ἥμαρτον.
Humanos como descendientes	Ὁὐ γὰρ διὰ τὴν τοῦ προπάτορος ἁμαρτίαν, ἀλλὰ διὰ τὴν οἰκείαν ἕκαστος δέχεται τοῦ θανάτου τὸν ὄρον.	τοῦτο γὰρ αὐτοὺς κοινωνοὺς καὶ τῆς τιμωρίας ἀπέφηνε· καὶ γὰρ ἡ κοινωνία τῆς πράξεως εἰς τὴν κοινωνίαν αὐτοὺς τῆς καταδίκης συνήλασεν.	

## 5. ¿Una influencia desapercibida?

Como se mencionó al inicio, Focio, para sustentar el valor causal de “ἐφ' ᾧ”, cita II Corintios 5:4, a lo cual presenta dos perífrasis: una breve, otra más amplia (*Ep.* 152: 8.9-19). En esta, para explicar la causa del lamento en la primera parte del versículo (“στενάζομεν ἐν τῷ σκίηνι ὄντες βαρούμενοι”), reconfigura el inicio del Génesis 2:7 (véase tabla II) al abordar la aparente contradicción: si Dios hizo al ser humano, ¿por qué se lamenta de estar en el cuerpo físico? Tras ello remarca el valor del sintagma argumentando que Pablo se lamentaba no por desvestirse de dicho cuerpo, sino por no vestirse del nuevo (*Ep.* 152: 8.17-18).

**Tabla II. Comparación entre el Génesis y Focio**

	Génesis 2:7	Focio, <i>Ep.</i> 152: 8.15-18
Similitudes léxicas	ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς	ὁ χεῖρες ἐπλασαν θεοῦ
	ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν.	καὶ ψυχὴν αὐτῷ θεῖον ἐμφύσημα συνηρμόσατο



A ello menciona que el apóstol llama “ἐπένδουςις” (*Ep.* 152: 8.18-19) a la acción de cubrir el cuerpo con incorruptibilidad como antes de la caída.<sup>22</sup> Concluye con la interpretación de la segunda parte del versículo (*Ep.* 152: 8.20-21). Así, en esta perífrasis sobresale sin duda la afirmación del uso de “ἐπένδουςις”, pues Pablo, más bien, emplea la forma “ἐπενδύσασθαι” (de “ἐπενδύομαι”), pero no un sustantivo derivado de tal verbo. No obstante, al hacer el rastreo de la palabra –que además es poco frecuente en el *corpus* griego–,<sup>23</sup> encontramos que su primera aparición, por cuanto se conserva, está registrada en un fragmento atribuido a Severiano de Gábalá, que nos ha llegado transmitido en cadenas (Staab, 1933: 278-298):

Διὰ τοῦ ἐπενδύσασθαι δείκνυσιν ὅτι ἡ φθαρτὴ σὰρξ ἀνίσταται καὶ τὴν ἀθάνατον ἐπενδύεται· ἡ γὰρ ἐπένδουςις λέγεται πρὸς ἑτέρῳ ἐνδύματι. οἰκίαν δὲ δύο λέγει, τὴν θνητὴν καὶ τὴν προσδοκωμένην· καὶ δύο οἰκητήρια, τὴν φθορὰν καὶ τὴν ἀφθαρσίαν, ὅτι τὸ μὲν ἀπολυόμεθα, τὸ δὲ ἐπενδύομεθα. οἰκητήριον δὲ λέγει τὸ ἐξ οὐρανοῦ τὴν ἐξ οὐρανῶν ἀφθαρσίαν, καθὼς οὐκ ἔστι χειροποίητη ἀλλὰ θεοῦ δωρεά. (Severiano, *In Cor.* 2.5.1-2: 290, col. 2.9-13)

Mediante el [verbo] ἐπενδύσασθαι [Pablo] indica que la carne corruptible se abandona y se viste la inmortal. En efecto, ἐπένδουςις se emplea en relación con otra vestimenta. Dice que hay dos casas, la mortal y la esperada; además, igualmente, dos habitaciones, la corruptibilidad y la incorruptibilidad, porque destruimos una, mientras que nos vestimos de la otra. Dice que la habitación proveniente de los cielos es la incorruptibilidad proveniente de los cielos, en tanto que no es hecha por manos humanas, sino un regalo de Dios. (Severiano, *In Cor.* 2.5.1-2)

Como se puede ver, hay varias similitudes entre las dos interpretaciones.<sup>24</sup> En primer lugar y ante todo, resalta el uso de ἐπένδουςις, pues además de su poca frecuencia los únicos lugares en los que aparece este sustantivo en una exégesis al pasaje paulino en relación con el revestimiento de la inmortalidad/incorruptibilidad son justamente los de Focio y Severiano. Por ejemplo, Leoncio (*Cont. Nest.* 5.10: 1733b) lo emplea al detallar de manera general la diferencia de las naturalezas entre el Padre y el Hijo; a su vez, Máximo el Confesor (*Ep.* 1: 38ob), para hablar del cambio entre el hombre viejo y el nuevo en una exégesis a Isaías 61:10.

Asimismo, en estas dos exégesis el tema recurrente es la remoción de lo percedero (expresado como “ἡ φθαρτὴ σὰρξ”, “τὴν θνητὴν” y “τὴν φθορὰν” en Severiano; sobrentendido en Focio) y el revestimiento de lo imperecedero (marcado por “τὴν ἀθάνατον”, “τὴν προσδοκωμένην” y “τὴν ἀφθαρσίαν” en uno, y “τῆς ἀφθαρσίας” y “αἰδίου ζωῆς” en otro). Esta asociación entre desvestirse/vestirse y lo percedero/imperecedero está tomada sin duda de otro pasaje paulino: “Pues es necesario que esto corruptible se vista de incorruptibilidad y que esto mortal se vista de inmortalidad. Cuando esto corruptible se llegue a vestir de incorruptibilidad y esto mortal se llegue a vestir de mortalidad, entonces se cumplirá la palabra escrita. La muerte fue consumida para la victoria” (I Cor. 15).<sup>25</sup>

22 Ciertamente, el *LBG* da el sentido al sustantivo de “Bekleidung, Kleidung” (s.v. “ἐπένδουςις”); sin embargo, al menos en el caso de este pasaje fociano, su valor es correspondiente al sufijo -σις (acción o resultado de la acción).

23 Además del pasaje que se desarrolla a continuación, antes de Focio solo está registrado en Leoncio, *Cont. Nest.* 4.36: 1704d: “καὶ τῶν ὀπλων τὴν ἀνάληψιν καὶ ἐπένδουςιν”; 5.10: 1733b: “πρὸς τε Θεὸν διαφέρων τῇ ἐπενδύσει τοῦ ἀνθρωπίνου”; Máximo el Confesor, *Ep.* 1: 38ob: “καὶ τῇ ἐπενδύσει τοῦ νεοῦ”; Pseudo Damasceno, *Hom. in dom. psalm.* 13: 79: “τῇ διδασκαλικῇ τῶν ἐπενδύσεων γεγυμνασμένην διαγωγήν”; Teodoro Estudita, *CatM* 113: 836: “διὰ τῆς ἐπενδύσεως τοῦ ἁγίου σχήματος”; y Esteban de Constantinopla 13: 105: “καὶ διὰ τὴν τῶν ἐνδυμάτων ἀκανθῶδη καὶ σκληρὰν τραχύτητα καὶ ἐπένδουςιν”.

24 Aunque no hay un lugar explícito en la obra del patriarca en el cual se haga alusión o se exponga un escrito de Severiano, se menciona al obispo en algunos pasajes de su *Biblioteca* (59.17b: 52.29; 18a: 53.11; 96.8ob: 54.18-19; 81a: 56. 35; 231.287a: 66.17; 232.290a: 74.15).

25 I Cor. 15:53-54: δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος: Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος.

Ciertamente, el pasaje se vincula de manera más evidente con la exégesis de Severiano, especialmente por los dos contrastes entre lo mortal/inmortal (Pablo: “τὸ θνητόν”, “ἀθανασίαν” / Severiano: “τὴν θνητήν”, “τὴν ἀθάνατον”) y lo corruptible/incorruptible (Pablo: “τὸ φθαρτόν”, “ἀφθαρσίαν” / Severiano: “τὴν ἀφθαρσίαν”). Por ello, probablemente tuvo en consideración también los versículos de I Cor. al momento de componer su explicación. Sin embargo, los rastros se perciben en la de Focio, sobre todo por el doble empleo del vocablo “ἀφθαρσία”, inexistente en II Corintios 5:4; igualmente, por el uso de “σῶμα” en lugar de la metáfora “σκῆνος”, constatable en ambas exégesis, que provendría de Severiano. Así, se puede estimar que en la elaboración de las interpretaciones está como subtexto I Corintios 15:53-54, lo cual ciertamente sería una inusual coincidencia que en los dos lugares en los cuales se emplea el sustantivo “ἐπένδουσιν” para interpretar II Corintios 5:4, haya una clara correspondencia con aquellos versículos. Por ello, sería posible considerar una influencia de Severiano en este pasaje de Focio (véase tabla III).

Tabla III. Comparación entre los pasajes de Severiano y Focio

Semejanzas	Severiano, <i>In Cor. 2.5.1-2: 290, col. 2.9-13</i>	Focio, <i>Ep. 152: 8.18-20</i>
Despojarse de la mortalidad/ corruptibilidad	ὅτι ἡ φαρτὴ σὰρξ ἀνίσταται ἀλλ' οὐκ αὐτὸ τὸ σῶμα ἐκδύσασθαι εἰς φθοράν	οὐκ ἀποτίθεται τὸ σῶμα οὐ διότι οὐν οὐκ ἀποτίθεται τὸ σῶμα στενάζω
Vestir la inmortalidad/ incorruptibilidad	καὶ τὴν ἀθάνατον ἐπενδύεται ἐφ' ὃ ἐπενδύσασθαι θέλομεν τὴν ἀφθαρσίαν	τὸ μετὰ τῆς ἀφθαρσίας αὐτὸ περιβαλέσθαι ἀλλὰ διότι οὐ περιτίθεται αὐτὸ μετὰ ἀφθαρσίας καὶ αἰδίου ζωῆς
Uso de ἐπένδουσιν	ἡ γὰρ ἐπένδουσιν λέγεται πρὸς ἑτέρω ἐνδύματι	ἐπένδουσιν καλῶν

En este punto es importante considerar dos cuestiones. La primera corresponde a la atribución auténtica, al menos en la tradición manuscrita, de este comentario a Severiano. Ciertamente, en los últimos años se ha puesto en duda la autoría de algunos pasajes de cadenas de la tradición pseudoecumeniana editada por Staab (1933), en específico concernientes a otros escritores patristicos y Focio, ya falsamente atribuidos al patriarca (Antonopoulou, 2006) o, de manera inversa, por omisiones en las marcas textuales y paratextuales (Coppola, 2020: 280-281). Una revisión al manuscrito en el cual se encuentra el comentario de Severiano (Athous Pantokrator 28, s. IX/X, f. 100r, ll. 30-38; sigla Π en la edición de Staab), confirma la atribución a Severiano (v. imagen I): “σευηρια[νου] Διὰ τ[οῦ] ἐπενδύσασθ[αι]· δεικνυσ[ιν] ὅτι / ἡ φαρτὴ σὰρξ ἀνίστατ[αι] καὶ τ[ὸν] ἀθάνατον”.

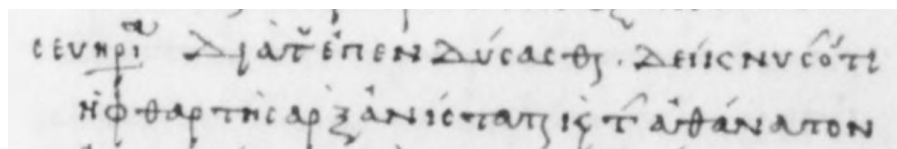


Imagen I. Athous, Pantokrat. 28, f. 100r, ll. 30-31

La segunda corresponde a las fuentes que empleó Focio para acceder a la información durante la composición de esta carta, no solo en relación con este fragmento, sino también con los demás escritores patristicos. Ya en el siglo XIX Hergenröther (1869: 79) consideraba que, debido a cierta similitud exegética entre algunos Anfiloquios –cuya primera parte, que no fue compilada de obras ya existentes, se empezó a componer

desde el exilio (Prieto Domínguez, 2008: 9)– y fragmentos de cadenas, era necesario pensar en otra obra, probablemente un comentario a Romanos, como el vínculo entre ellas. Más recientemente, Coppola opina como la suposición más aceptable que hubo otra obra del patriarca, no conservada, en la que comentó de manera más amplia las cartas paulinas y que es la base de algunos Anfiloquios y cadenas (2020: 130, 283-285). En cambio, Antonopoulou concluye que Focio se basó en cadenas patrísticas para la conformación de su exégesis de la obra dedicada a su amigo (2006: 549).

En el caso de la carta 152 –no se debe olvidar que esta también fue transmitida en la tradición manuscrita de los Anfiloquios con el número 84 y corresponde a la segunda parte de la obra (Prieto Domínguez, 2008: 10-11)–, es difícil determinar la fuente, aunque es posible señalar algunos puntos. Ciertamente, si tomamos en cuenta que fue compuesta durante su exilio (869-c. 872/876), no tuvo acceso a muchos de sus libros que fueron confiscados y quemados en el VIII Concilio Ecuménico (Canfora, 2000: 25-28). Del mismo modo, sabemos que alrededor del 868 Focio escribió a Basilio I para quejarse de las condiciones de su exilio (Ep. 98: 132-137) pues, entre otras cosas, había sido privado de sus libros, que, en parte, parece haber recibido posteriormente.<sup>26</sup> Entre ellos se encuentra el dossier de notas de apuntes de las obras revisadas para su Biblioteca (Markopoulos, 2004: 10; Cavallo, 2019: 251; Ibáñez-Chacón, 2021: 259-268), que se comenzó en este tiempo (Ibáñez-Chacón, 2021: 260) o se terminó en una primera versión (Ronconi, 2014; 2015).<sup>27</sup>

De este modo, si tenemos en cuenta que Focio al momento de la composición de la carta tuvo a su disposición una serie de materiales de las lecturas y notas de diferentes obras, tanto exegéticas como teológicas, pero no el original de muchas de ellas, se explicaría el porqué de la poca información referente a las primeras dos exégesis; sin embargo, por la información contenida en la carta habría tenido a la mano las citas o anotaciones más substanciales tanto de Teodoreto como de Severiano. Así, en el caso de este último, se podría explicar la presencia del sustantivo “ἐπένδους” en vez de la forma verbal del original bíblico.

## 6. Conclusiones

La presencia de autores patrísticos en la carta 152 de Focio, compuesta en el exilio a su hermano Tarasio, no solo es mayor a la que se ha considerado tradicionalmente, sino que también aquellos pasajes ya ubicados al ser vistos bajo una nueva perspectiva exegética ofrecen más datos de los que se perciben en un inicio. En efecto, las fuentes a las que Focio aludió respecto a las dos primeras interpretaciones del sintagma “ἐφ’ ᾧ” en Romanos 5:12 (“Adán” y “muerte”) son imposibles de determinar debido a la información exigua y general que presenta. Así, por un lado, además de tener en mente a Crisóstomo (*In Rom.* 10: 474), Focio pudo haber pensado en otros autores, como Genadio y Teodoreto; por otro, el lugar de Cirilo, ubicado por Kovač, puede conjuntarse con los pasajes de Clemente de Alejandría o Dídimo el Ciego. Ciertamente, como se ha señalado, el número del enunciado inicial (οἱ μὲν [...] οἱ δὲ) supone una pluralidad de exégesis.

A su vez, el lugar teodorotiano (*In Rom.* 5.12: 100b), no solo es base para la tercera interpretación, que considera la más pertinente, sino también de un pasaje significativo al final, pues sigue su estructura sintáctica y temática. Además, la influencia trasciende esta carta, pues la frase “τοῦ Ἀδὰμ ἡμαρτηκότος” se encuentra en el título

<sup>26</sup> Focio, Ep. 98: 133.17-18: “ἔστερήθημεν καὶ βιβλίων” [Fuimos privados también de nuestros libros]. Por otro lado, aunque no es explícito en la obtención de los libros, en otra carta agradece que el emperador le haya permitido tener todo lo relacionado con su cuidado (Ep. 99: 136.4-137.5: “εἰς τὴν ἡμῶν θεραπεῖαν”).

<sup>27</sup> La correlación entre esa obra y las cartas se ha comprobado con anterioridad (Ibáñez-Chacón, 2021).

del *Anfiloquio* 11. Asimismo, al cotejar la segunda perífrasis de II Corintios 5:4 con un fragmento transmitido en cadenas de Severiano de Gábalá, confirmado por la tradición manuscrita permite reconocer un paralelo entre este y la carta. Tanto un sustantivo de poca frecuencia en el *corpus* griego (ἐπένδυσας) como la similitud temática y argumentativa evidencian esta relación.

Por otro lado, aunque es difícil saber si Focio empleó fuentes directas o indirectas en la composición de la carta, algunos indicios permiten reconocer que con probabilidad tenía en su posesión notas o apuntes de sus lecturas que había compilado para algunas de sus otras obras. Ciertamente la presumible fecha de composición sitúa a Focio en una posición en la cual no podía tener una cantidad considerable de manuscritos. De este modo, también se explica por qué lo exiguo y sucinto en ciertas referencias, pero mayor amplitud en otras. Por lo demás, la revisión de los materiales explotados en las diferentes obras de Focio sirven no solo para conocer la correlación entre ellas, sino también las fuentes de consulta de tales lecturas, lo cual es valioso tanto para los estudios mismos del patriarca, como de la tradición literaria, cristiana y pagana, a la que tenía acceso en su tiempo y lugar específicos.

## Bibliografía

### Fuentes

#### *Manuscritos*

- » Athous, Pantokrator 28 (Greg. 1900), s. IX/X, 270 ff. [URL: <https://www.loc.gov/resource/amedmonastery.00271051645-ma/?sp=106&st=single>]

#### *Ediciones y traducciones*

- » Augustinus Hipponensis (1971). *Expositio quarundam propositionum ex epistola ad Romanos* (sect. IV pars I). Ed. Divjak, I. Hoelder-Pichler-Tempsky.
- » Clemens Alexandrinus (1985). *Stromata I-VI*. Vol. 2. Ed. Stählin, O. y Früchtel L. Akademie-Verlag.
- » Cyrillus Alexandrinus (1872). *Fragmenta in sancti Pauli epistulam ad Romanos*. Ed. Pusey, P. E. *Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in D. Joannis evangelium*. Vol. 3. Oxford Clarendon Press.
- » Didymus Caecus (1977). *Fragmenta in Psalmos*. Ed. Mühlenberg, E. *Psalmenkommentare aus der Katenenüberlieferung*. Vol. 2. De Gruyter. (Patristische Texte und Studien 16).
- » Gennadius (1933). *Fragmenta in epistulam ad Romanos*. Ed. Staab, K. *Pauluskommentar aus der griechischen Kirche aus Katenenhandschriften gesammelt*. Aschendorff.
- » Iohannes Chrysostomus (1862). *In epistulam ad Romanos*. Ed. Migne, J.-P. (PG 60).
- » Leontius Byzantinus (1865). *Contra Nestorianos*. Ed. Migne, J.-P. (PG 86.1).
- » Maximus Confessor (1865). *Quaestiones ad Thalassium*. Ed. Migne, J.-P. (PG 90).
- » Maximus Confessor (1865). *Epistulae*. Ed. Migne, J.-P. (PG 91).
- » Novum Testamentum (2012). *Novum Testamentum Graece*. Ed. Von Eberhard, B., Nestle, E., Aland, B., Aland, K., Karavidopoulos, J., Martini, C. M. y Metzger, B. M. Deutsche Bibelgesellschaft (28ª ed.).
- » Photius (1601). *Βιβλιοθήκη τοῦ Φωτίου, Librorum quos legit Photius Patriarcha, Excerpta et censurae. Quatuor mss. codicibus ex Graecia, Germania, Italia, Gallia, collatis*. Ed. Hoschel, D. Ad insigne pinus.
- » Photius (1651). *Φωτίου Πατριάρχου Κωνσταντικου-πόλεως ἐπιστολαί. Photii, sanctissimi patriarchae Constantinopolitani Epistolae*. Ed. Montague, R. Ex officina Rogeri Danielis.
- » Photius (1858). *Του εν Αγίοις Πατρός ημών Φωτίου Αρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως Τα Αμφιλόχεια: Ἡ Λόγων Ἱερῶν Συλλογή, εν η Ζητήματα της Θείας Γραφής διαλύεται*. Ed. Oikonomos, S. K. Τύποις Φ. Καραμπίνου και Κ. Βάφα.
- » Photius (1864). *Φωτίου τοῦ σοφωτάτου καὶ ἀγιοτάτου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως ἐπιστολαί αἷς δύο τοῦ αὐτοῦ παρήρτηται πονήματα*. Ed. Valettas, I. N. D. Nutt.

- » Photius (1933). *Fragmenta in epistulam ad Romanos*. Ed. Staab, K. *Pauluskommentar aus der griechischen Kirche aus Katenenhandschriften gesammelt*. Aschendorff.
- » Photius (1959-1977). *Bibliothèque, texte établi et traduit René Henry* (8 vols.). Ed. Henry, R. Les Belles Lettres.
- » Photius (1983-1985). *Photii patriarchae Constantinopolitani Epistulae et Amphiloichia* (3 vols.). Ed. Laourdas, B. y Westerink L. G. Teubner. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).
- » Photius (1986). *Photii patriarchae Constantinopolitani Epistulae et Amphiloichia*. Vol. 4. Ed. Westerink, L. G. Teubner. (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).
- » Photius (1997). *Φωτίου Πατριάρχου Κωνσταν/πόλεως. Τὰ Ἀμφιλόχεια, Ἐρωταποκρίσεις* ΕΔ'. ΡΜΑ'. Ed. Ignatios, S. Εκδοτικός οίκος Ελευθερίου Μερετάκη. (Ἄπαντα τὰ ἔργα 2).
- » Pseudo Damascenus (1988). *Dominica Palmarum Oratio in Palmas*. Ed. Kotter, P. B., *Die Schriften des Johannes von Damaskos*. Vol. 5. De Gruyter. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110879704.63>
- » Severianus Gabalensis (1933). *Fragmenta in epistulam ad Romanos*. Ed. Staab, K., *Pauluskommentar aus der griechischen Kirche aus Katenenhandschriften gesammelt*. Aschendorff.
- » Stephanus Diaconus (1997). *Vita Stephani Iunioris*. Ed. Auzépy, M.-F., *La Vie d'Étienne le Jeune par Étienne le Diacre*. Variorum (Birmingham Byzantine and Ottoman monographs 3).
- » Theodoretus Cyrensis (1864). *Interpretatio in Psalmos*. Ed. Migne, J.-P. (PG 80).
- » Theodoretus Cyrensis (1864). *Interpretatio Epistolae ad Romanos. Interpretatio in XIV Epistulas Pauli*. Ed. Migne, J.-P. (PG 82).
- » Theodoretus Cyrensis (1864). *Haeticarum fabularum compendium*. Ed. Migne, J.-P. (PG 83).
- » Theodoretus Cyrensis (1979). *Quaestiones in Octateuchum*. Ed. Fernández Marcos, N. y Sáenz Badillos, A. Poliglota Matritense. (Textos y Estudios "Cardenal Cisneros" 17).
- » Theodorus Studites (1904). *Μεγάλη κατήχησις*. Ed. Papadopoulos-Kerameus, A. τυπογραφίον Β. Θ. Κιρσμπάουμ.
- » Vetus Testamentum (1935). *Septuaginta*. Ed. Ralhfs, A. Württemberg Bible Society.

### Bibliografía complementaria

- » Aletti, J.-N. (1997). "Romains 5,12-21. Logique, sens et fonction", *Biblica* 78.1, 3-32.
- » Antonopoulou, T. (2006). "Eustathius of Antioch and a Fragment Attributed to Patriarch Photius", *The Journal of Theological Studies, New Series* 57.2, 546-550.
- » Canfora, L. (2000). "Il rogo dei libri di Fozio". En: Menestrina, G. (ed.). *Fozio. Tra crisi ecclesiale e magisterio letterario*. Morcelliana, 17-28.
- » Cavallo, G. (2019). *Scrivere e leggere nella città antica*. Carocci.
- » Coppola, C. (2020). *A New Analysis of the Scholia Photiana in the Pseudo-Oecumenian Catena Tradition*. Tesis de doctorado, University of Birmingham.

- » Fitzmyer, J. A. (1993). *Romans: A New Translation with Introduction and Commentary*. Doubleday.
- » Haring, J. W. (2018). "Romans 5:12. Once Again: Is it a Grammatical Comparison?", *Journal of Biblical Literature* 137.3, 733-741.
- » Hergenhörther, J. (1869). *Photius, Patriarch von Constantinopel: sein Leben, sein Schriften und das griechische Schisma*. Vol. 3. Georg Marz.
- » Ibáñez Chacón, A. (2021). "Uno schedarion, due rielaborazioni", *Jahrbuch der Oesterreichischen Byzantinistik* 71, 259-268.
- » Kovač, S. B. (2018). "Интерпретация Рим. 5:12 святителем Фотиом, Патриархом Константинопольским", *Т Р УД И Київської Духовної Академії* 28, 156-160.
- » Louth, A. (2006). "Photios as a Theologian". En: Jeffrey, E. M. (ed.). *Byzantine Style, Religion and Civilization: In Honour of Sir Steven Runciman*. Cambridge University Press, 206-223.
- » Lyonnet, S. (1955). "Le sens de 'ἐφ' ᾧ' en Rom. 5,12 et l'exégèse des pères Grecs", *Biblica* 36.4, 436-456.
- » Markopoulos, A. (2004). "New Evidence on the Date of Photios' *Bibliotheca*". En: Idem. *History and Literature of Byzantium in the 9th-10th Centuries*. Ashgate, 1-18.
- » Mareček, P. (2021). "Význam 'ἐφ' ᾧ' v Řím 5,12", *Studia theologica* 23.4, 37-50.
- » Papadopoulou P. y Casas Olea, M. (2020). "Patriarca Focio". En: Casas Olea, M. (coord.). *Fuentes griegas sobre los eslavos II. Cristianización y formación de los primeros Estados eslavos. Vol. 2. Fuentes epigráficas, epistolares, hagiográficas*. Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 65-67.
- » Patterson, S. (2022). *To what Extent is the Interpretation of Romans 5:12-21 Shaped by the Syntax of Verse 12?*. Tesis de maestría, University of Glasgow.
- » Prieto-Domínguez, O. (2008). "Problemas de cronología relativa en dos *corpora* del patriarca Focio: *Epistulae* y *Amphilochia*", *Medioevo Greco* 8, 255-270.
- » Prieto Domínguez, O. (2020). *Literary Circles in Byzantine Iconoclasm: Patrons, Politics and Saints*. Cambridge University Press.
- » Ronconi, F. (2014). "Pour la datation de la *Bibliothèque* de Photius. La *Myriobiblos*, le Patriarche et Rome". En: Juhász, E. (ed.). *Byzanz und das Abendland II. Studia Byzantino-Occidentalia*. Eötvös-József-Collegium, 135-153. (Antiquitas, Byzantium, Renascentia 2).
- » Ronconi, F. (2015). "Il moveable feast del Patriarca. Note e ipotesi sulla genesi della *Bibliotheca* di Fozio". En: Del Corso, L., De Vivo, F. y Stramaglia, A. (eds.). *Nel segno del testo. Edizioni, materiali e studi per Oronzo Pecere*. Gonnelli, 203-238. (Papyrologica Florentina 44).
- » Salvemini, R. (1997). "Aspetti letterari dell'Epistolario di Fozio", *Annali Della Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Bari* 40, 191-208.
- » Torgerson, J. W. y Humphreys, M. (2021). "Chronicles, Histories and Letters". En: Humphreys, M. (ed.). *A Companion to Byzantine Iconoclasm*. Brill, 191-229. (Brill's Companion to the Christian Tradition 29).
- » Velardo, L. J. (2019). "A Reading of Romans 5,12-21 and its Antropo-ontological Projection", *Estudios Bíblicos* 77.1, 37-46.
- » White, D. S. (1973). "Photios' Letter to His Brother Tarasios on the Death of His Daughter", *The Greek orthodox theological review* 18, 47-58.

- » White, D. S. (1981). *Patriarch Photios of Constantinople: His Life, Scholarly Contributions, and Correspondence together with a Translation of Fifty-two of His Letters*. Holy Cross Orthodox Press.
- » White, D. S. y Berrigan J. R. (1982). *The Patriarch and the Prince: the letter of Patriarch Photios of Constantinople to Khan Boris of Bulgaria*. Brookline.